

なるほど つたわる

かいわ らしぶらり

de Biblioguía
conversación

街ですぐに使える会話集
Resumen de expresiones útiles para la vida diaria

スペイン語版
español

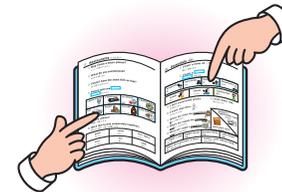
■ はじめに

近年、在県外国人の数が大幅に増加し、県内の施設においても多言語による案内表示が多く見られるようになりました。しかし、言葉がわからないために日本人に話しかける勇気が持てない外国人の方がたくさんいます。そのような外国人と日本人のコミュニケーションのきっかけとなるよう、この会話集を作成しました。

この冊子では「日本人に言いたいことを何とかして伝える」ことを一番に考え、スペイン語と日本語が併記されています。そのため、日本語ができない人でも、冊子の中から自分が質問したいことをスペイン語で探し、それを見せながら質問することができます。また、スペイン語がわからない日本人でも、同様に答えを日本語で探せるようになっています。

さあ、日本での第一歩を踏み出してみましょう！

※この冊子は、日本語の表現を優先したため、スペイン語訳に一部最適な表現と
なっていない箇所があります。予めご了承下さい。



■ INTRODUCCION

En estos últimos años ha aumentado considerablemente el número de extranjeros en Japón y en muchos establecimientos de esta prefectura se pueden ver indicaciones escritas en diferentes idiomas. Sin embargo, hay muchos extranjeros que no se atreven a hablar con los japoneses debido a las dificultades en el idioma. A raíz de ello hemos elaborado este resumen de expresiones útiles para la vida diaria con el fin de posibilitar la comunicación entre ambas partes.

El presente resumen confeccionado en japonés y español es para que los extranjeros “puedan transmitir lo que deseen a los japoneses de alguna manera”, y viceversa. Aunque el hispanohablante no domine bien el japonés, podrá buscar en su idioma lo que desee preguntar señalando y mostrando la expresión adecuada. De la misma forma, aunque el japonés no tenga conocimientos del idioma español, podrá buscar la respuesta entre las expresiones que están en japonés.

¡Anímese a dar su primer paso en Japón!

※Debido a que se dio prioridad a las expresiones en japonés, tenga en consideración que en algunas partes la traducción correspondiente en español no siempre concuerda exactamente.

ÍNDICE

も く じ

1. Saludos あいさつ	1
2. Presentación 自己紹介	1
3. Para constatar 呼びかけ	2
4. Problemas トラブル	2
5. Cantidad. La hora 数字、時間	3
6. Tiendas (comercios). Grandes tiendas 店、デパート、スーパー	4
7. Restaurante レストラン	5
8. Hospital 病院	6
9. Banco. Oficina de Correo 銀行、郵便局	7
10. Pagar la cuenta 料金を払う	7
11. Preguntando la dirección 道をきく	8
12. Tren. Autobús. Barco 電車、バス、船	9
13. Sacar la basura ゴミを出す	10
14. Interrogativos. Verbos. Adjetivos. Posición 疑問詞、動詞、形容詞、位置	11、12

1. Saludos <あいさつ>

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| ① Buenos días.
おはようございます。 | ② Hola. / Buenas tardes.
こんにちは。 |
| ③ Buenas noches.
こんばんは。 | ④ Adiós.
さようなら。 |
| ⑤ Muchas gracias.
ありがとうございます。 | ⑥ Perdón. / Disculpe.
すみません。 |

2. Presentación <自己紹介>

- | | |
|---|-------------------------------|
| ① Mucho gusto.
はじめまして。 | ② Mi nombre es ○○.
私は○○です。 |
| ③ Soy de <input type="text"/> .
<input type="text"/> から来ました。 | |

China 中国		Perú ペルー		Filipinas フィリピン	
-------------	---	-------------	---	--------------------	---

- | | | |
|---|---|---|
| ④ Trabajo en la (fábrica / compañía) ○○.
○○ (工場 / 会社) で働いています。 | ⑤ Estudio en la Universidad de ○○.
○○大学で勉強しています。 | ⑥ Vivo en (la ciudad / el pueblo) de ○○.
○○ (市 / 町) に住んでいます。 |
| ⑦ ¿Cuántos años tiene usted?
何歳ですか。 | ⑧ Tengo ○○ años.
○○歳です。 | |
| ⑨ Dígame su (número de teléfono / dirección), por favor.
(電話番号 / 住所) を教えてください。 | | |
| ⑩ Este/a es mi <input type="text"/> .
私の <input type="text"/> です。 | | |

familia 家族	padre 父	madre 母	esposa / marido 妻 夫	esposa / mujer 妻	hijo / hija 子ども
---------------	------------	------------	---------------------------	---------------------	--------------------

- ⑪ Mucho gusto.
よろしくお願ひします。

3. Para constatar <呼びかけ>

- ① Perdón. / Disculpe. すみません。
- ② No entiendo. わかりません。
- ③ Otra vez, por favor. / ¿Podría repetir? もう一度言ってください。
- ④ Escribámelo aquí, por favor. ここに書いてください。
- ⑤ ¿Podría decirme cómo se usa esto? 使い方を教えてください。
- ⑥ Espere un momento, por favor. ちょっと待ってください。
- ⑦ ¿Puedo quedarme con esto? / ¿Puedo llevármelo? これ、もらってもいいですか。

4. Problemas <トラブル>

- ① ¡Socorro! ¡Auxilio! たすけて。
- ② Por favor llame a [] . [] をよんでください。

la ambulancia 救急車 	los bomberos 消防車 (消防署) 	la policía 警察 
---	--	--

- ③ ¿Podría llamar a este número, por favor? ここに電話してください。

El número de teléfono de mi amigo/a 友だちの電話番号	
---	--

- ④ Perdí [] . [] を落としました。
- ⑤ Me robaron [] . [] を盗まれました。

mi billetera 財布 	mi bolso かばん 	mi teléfono celular 携帯電話 	mi tarjeta de crédito カード 
--	---	---	---

- ⑥ Tuve una pelea con ○○. / Me he peleado con ○○. ○○さんとけんかをしました。

5. Cantidad. La hora <数字、時間>

Comuníquese señalando la expresión que desee transmitir.
指して使ってください。

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
20	30	40	50	60	70	80	90		
100	1,000	10,000	100,000						

- ① Yen 円
¿Cuánto cuesta? / ¿Cuánto es? - Son [] yenes.
いくらですか。 - [] 円です。
- ② La hora 時間
¿Qué hora es? - Son las [] horas [] minutos.
いま何時ですか。 - [] 時 [] 分です。
¿Cuál es el horario de atención de aquí?
ここは何時から何時までですか。
- Atendemos de [] a [] .
- [] 時から [] 時までです。
- ③ Fecha 日付
¿Cuándo es? / ¿En qué fecha es? [] mes [] día
いつですか。 - [] 月 [] 日です。
- ④ Días de la semana 曜日
¿Qué día es? - Es el [] .
何曜日ですか。 - [] 曜日です。 

domingo 日	lunes 月	martes 火	miércoles 水	jueves 木	viernes 金	sábado 土
--------------	------------	-------------	----------------	-------------	--------------	-------------

ayer 昨日	la semana pasada 先週	el mes pasado 先月	el año pasado 去年
hoy 今日	esta semana 今週	este mes 今月	este año 今年
mañana 明日	la semana que viene / la próxima semana 来週	el mes que viene / el próximo mes 来月	el año que viene / el próximo año 来年

6. Tiendas (comercios). Grandes tiendas みせ (店、デパート、スーパー)

① ¿Dónde está (están) ?

はどこにありますか。

el baño トイレ 	la caja レジ 	los comestibles <small>しょくりょうひん</small> 食料品 	los artefactos eléctricos / los electrodomésticos <small>でん き せいひん</small> 電気製品 
la ropa / las prendas de vestir <small>よふから</small> 洋服 	los zapatos くつ 	las verduras <small>やさい</small> 野菜 	los cosméticos <small>けしょうひん</small> 化粧品 

② ¿Cuánto cuesta esto?

これはいくらですか。

③ ¿Tiene en otros (colores / talles)?

ほかの (色 / サイズ) はありますか。

④ ¿Puedo probármelo?

試着してもいいですか。

⑤ No lo quiero.

いりません。

⑥ Lo compro / Lo llevo.

これにします。

⑦ ¿Dónde se paga?

どこで払いますか。

⑧ ¿Aceptan tarjeta de crédito?

クレジットカードは使えますか。



Colores いろ 色

rojo ● negro ● blanco ○ azul ●
 verde ● amarillo ● rosa / rosado ● marrón ●

grande ↔ pequeño (chico) largo ↔ corto
おお 大きい ちひ 小さい なが 長い みじか 短い

caro ↔ barato
たか 高い やす 安い

7. Restaurantes <レストラン>

① ¿Podría ver la lista de platos?

メニューを見せてください。

② ¿Qué plato me recomienda?

おすすめは何ですか。

③ Traígame el mismo plato que aquél, por favor.

あれと同じものをください。

④ Traígame , por favor.

をください。

un vaso de agua <small>みず</small> 水 	una toalla de mano おてふき 	un cenicero <small>はいざら</small> 灰皿 	un tazón de udon うどん 
sal <small>しお</small> 塩 	pimienta こしょう 	ketchup ケチャップ 	arroz con curry カレーライス 

⑤ La cuenta, por favor.

かんじょう ねが
 お勘定、お願いします。

⑥ Pagamos (por separado / todo junto).

しほら べつべつ いっしょ ねが
 支払いは (別々 / 一緒) お願いします。

rico / bueno おいしい	dulce あまい	picante からい
agrio / ácido すっぱい	caliente あつ 熱い	frío つめ 冷たい

8. Hospital びょういん <病院>

① Tengo ○°C de fiebre.

ねつ熱が○度あります。



② Tengo dolor de []. / Me duele el/la [].

[] いたが痛いです。

cabeza <small>あたま</small> 頭		garganta <small>のど</small> のど		diente <small>は</small> 歯		barriga <small>おなか</small> おなか	
-----------------------------------	--	-------------------------------------	--	---------------------------------	--	--------------------------------------	--

③ Tengo [].

[] でが出ます。

tos <small>せき</small> せき		estornudos <small>くしゃみ</small> くしゃみ		moco <small>はなみず</small> 鼻水	
--------------------------------	--	---	--	-----------------------------------	--

④ Tengo náuseas.

けはき気がします。

⑤ Me siento un poco flojo.

からだ体がだるいです。

⑥ Tengo diarrea.

げりをしています。



⑦ ¿Cuándo tengo que tomar el remedio (la medicina)?

くすり薬はいつ飲みますか。

⑧ ¿Cuándo tengo que ponerme la pomada?

ぬりぬり薬はいつぬりますか。

⑨ ¿Cuándo tengo que ponerme la compresa?

しっぶしっぶはいつはりますか。



tarjeta de consulta del paciente
しん さつ けん診察券

libreta o carnet del seguro de salud
ほ けん しやう保険証

○ veces al día <small>いち かい</small> 1日○回	antes de las comidas <small>しやうぜん</small> 食前	entre las comidas <small>しやうかん</small> 食間	después de las comidas <small>しよくご</small> 食後
cuando le duele (cuando tiene fiebre) <small>いた ねつ とき</small> 痛い(熱がある)時		antes / después del baño <small>まえ あと</small> お風呂の前/後	

9. Banco. Oficina de Correo ぎんこう ゆうびんきょく <銀行、郵便局>

① Quisiera abrir una cuenta.

こうざ口座を作りたいんですが。

② Quisiera retirar dinero.

かねお金を出したいんですが。

③ Quisiera enviar dinero.

かね おくお金を送りたいんですが。

④ Quisiera depositar dinero.

かね しいお金を入れたいんですが。

⑤ Quisiera cambiar ○ en ○.

えん りやうがえ(円/ドル)に両替したいんですが。

⑥ Quisiera usar el cajero automático (ATM).

つかATMを使いたいんですが。

10. Pagar la cuenta りやうきん はら <料金を払う>

① ¿Qué es esto?

なにこれは何ですか。

② Es la factura de [].

[] せいぎゅうしょの請求書です。

③ Pagaré la factura (cuenta) de [].

[] だい代を払います。

electricidad <small>でんき</small> 電気	gas <small>ガス</small> ガス	teléfono <small>でんわ</small> 電話	teléfono celular <small>けいたいでんわ</small> 携帯電話
--	--------------------------------	--------------------------------------	--

④ ¿Cuánto podría pagar?

いくらいくら払いますか。

⑤ ¿Cuándo es la fecha de vencimiento de la cuenta?

いつまでいつまでに払いますか。

⑥ ¿Dónde puedo pagarlo?

どこでどこで払うことができますか。

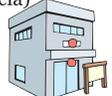
⑦ Puede pagarlo en [].

[] でで払うことができます。

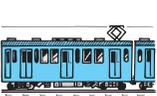
la tienda de conveniencia コンビニ	el banco <small>ぎんこう</small> 銀行	la oficina de correo <small>ゆうびんきょく</small> 郵便局
--------------------------------	---------------------------------	---

11. Preguntando la dirección 〈道をきく〉

- ① ¿Dónde está ? ② Quisiera ir .
 はどこですか。 へ行きたいです。

a la municipalidad (de una ciudad) 市役所 	a la municipalidad (de un pueblo) 役場 	al hospital 病院 	al banco 銀行 	a la oficina de correo 郵便局 
a la comisaría (policía) 警察 	al supermercado スーパー 	a la estación 駅 	a la tienda de conveniencia コンビニ 	a I-PAL アイパル 

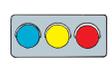
- ③ ¿Cuánto se tarda desde aquí (hasta allí)?
 ここからどのくらいかかりますか。
 ④ Se tarda ○ minutos en .
 で○分です。

tren 電車 	autobús バス 	automóvil くるま 車 	bicicleta じてんしゃ 自転車 
--	---	---	--

- ⑤ Se tarda ○ minutos a pie.
 ある 歩いて○分です。
 ⑥ Me he perdido.
 みち まよ 道に迷いました。
 ⑦ ¿Dónde me encuentro? / ¿Dónde estoy?
 ここはどこですか。
 ⑧ Enséñeme el camino para ir , por favor.
 みち おし 道を教えてください。

vaya derecho / recto.  みぎ 右 **dobles / gire a la derecha.**
みぎ ま 右に曲がる

ひだり 左 **dobles / gire a la izquierda.**
ひだり ま 左に曲がる

el semáforo しんごう 信号 

la esquina かど 角 

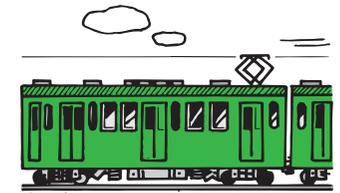
まっすぐ行く 

12. Tren. Autobús. Barco 〈電車、バス、船〉

- ① ¿Dónde se puede comprar el boleto?
 きっぷはどこで買いますか。
 ② ¿Cuánto cuesta desde hasta ?
 から までいくらですか。
 ③ ○ adulto(s) , ○ niño(s)
 おとな じん こ ども ひと 大人○人、子ども○人です。
 ④ ¿A qué hora sale / llega el último tren?
 なんじ で (出ます / 着きます) か。 何時に (出ます / 着きます) か。
 ⑤ ¿A qué hora sale el (primer / último) tren?
 (始発 / 最終) は何時ですか。
 ⑥ ¿De qué andén sale el tren para ?
 行きは、何番線ですか。
 ⑦ Quisiera ir a .
 へ行きたいです。
 ⑧ ¿Podría avisarme al llegar a ?
 に着いたら教えてください。
 ⑨ ¿Todavía no llegamos a ?
 はまだですか。

Nombre de la estación えきめい 駅名

Sanjo <small>さんじょう 三条</small>	Mizuta <small>みずた 水田</small>
Kawaramachi <small>かわらまち 瓦町</small>	Ichinomiya <small>いちのみや 一宮</small>
Marugame <small>まるがめ 丸亀</small>	Sakaide <small>さかいで 坂出</small>



* Adjetivos <けいようし 形容詞>

- ① caluroso ↔ frío ② nuevo ↔ viejo ③ amplio ↔ estrecho
あつ 暑い さむ 寒い あた 新しい ふる 古い ひろ 広い せま 狭い
- ④ bueno ↔ malo ⑤ claro ↔ oscuro
いい 悪い あか 明るい くら 暗い
- ⑥ mucho ↔ poco ⑦ ocupado ↔ libre
おほ 多い すく 少ない いそが 忙しい ひまな 暇な
- ⑧ limpio ↔ sucio ⑨ agradable ↔ desagradable
きれいな 汚い す 好きな きら 嫌いな



ポケットに一冊。

* Posición <い ち 位置>

- ① arriba / encima ② abajo / debajo ③ en frente / delante
うえ 上 した 下 まえ 前
- ④ atrás / detrás ⑤ en / dentro ⑥ fuera
うしろ 後 なか 中 そと 外
- ⑦ al lado
よこ 横・となり

なるほどつたわる かわいらいぶらりー (スペイン語版)

発行年月日 2008年3月31日

発行 香川県総務部国際課

編集 (財)香川県国際交流協会

〒760-0017 香川県高松市番町1-11-63 香川国際交流会館 (I-PAL KAGAWA)

TEL : 087-837-5908

FAX : 087-837-5903

E-mail : i-pal@i-pal.or.jp

URL : http://www.i-pal.or.jp/

印刷・製本 (株)ミヤプロ

